

Jornades de Fraseologia Comparada “El discurs prefabricat”. Universitat Jaume I (Castelló de la Plana), 11-12 de novembre de 1999. —Amb un comitè organitzador integrat per Vicent Salvador, Heike van Lawick i Josep R. Guzman i un comitè científic format per Sebastià Serrano (Universitat de Barcelona), Manuel Pérez Saldanya (Universitat de València), Pierre-Yves Raccach (Universitat de París III i CNRS), les jornades es van proposar establir un marc adequat de discussió epistemològic i metodològic sobre fraseologia i sobre les seves aplicacions a la lexicografia, la traducció i l’ensenyament de segones llengües.

Les ponències debatudes van ser les següents: “Fraseología y traducción inglés-español” (Gloria Corpas), “L’estudi de les construccions idiomàtiques des de la perspectiva cognitiva i l’anàlisi contrastiva” (Maria Josep Cuenca), “Tractament de la fraseologia en la gramàtica del català contemporani” (Mercè Lorente), “Sintaxi i fraseologia: els límits de les unitats fraseològiques verbals” (Jordi Ginebra), “Fraseologia i teoria de la rellevància” (Leonor Ruiz Gurillo), “Estereotips i conversació: el cas del teatre de Joan Brossa” (Amadeu Viana) i “Pseudoparèmies i publicitat” (Pierre-Yves Raccach).

A més, s’hi van llegir, entre altres, les comunicacions següents: “El Xeret del Tormes o com arcaïtzar una traducció amb les parèmies” (Carme Pinyana), “Les rutines de parla en el català col·loquial” (Òscar Bladas), “Connectors i fraseologia: el llavors col·loquial” (Anna Oller), “Una aproximació al discurs prefabricat des de la traducció dels textos científics” (Vicent Montalt), “Reflexions a l’entorn de la traducció (al català i a l’espanyol) d’algunes unitats fraseològiques a *Three men in a boat*” (Isabel García Izquierdo), “Taking steps, making progress: form and aspect in english periphrastic verbal constructions with *take* and *make* and their equivalents in Spanish and German” (Justine Brehm), “Metàfora i fraseologia en la construcció del discurs del futbol” (Joan Peraire), “(Non-) explicit instruction of interjections in English and Spanish as a foreign/second language textbooks” (Safont Jordà, Maria Pilar i Patricia Salazar) i “Estudi fraseològic de fórmules jurídiques dins de l’àmbit legislatiu” (Esther Monzó). [J. G. S.]